

... Hola, buenas noches, bienvenidos un día más al tiempo del curso de acceso directo a la universidad para mayores de 25 años, el CAD. ... Esta noche en nuestro programa Dos Espacios comenzaremos con lengua y cultura italiana con la profesora María Teresa Navarro hablando de Lombardía. Después, historia del mundo contemporáneo, la Segunda República y la Guerra Civil Española con la profesora Marina Casanova. Comenzamos ya con nuestro programa dedicado a la lengua y cultura italiana.

Esta noche en nuestro programa de Lengua y Cultura Italiana nos acompaña la profesora María Teresa Navarro. Buenas noches. Buenas noches. Vamos a hablar y a ocuparnos de una región del norte de Italia, Lombardía, cuya capital es Milán. Es una de las regiones más prósperas de Italia, considerada como el centro económico industrial del país. Sí, efectivamente. Es una de las regiones, como tú has dicho, diría la región realmente más próspera de Italia. Vamos a empezar hablando de su geografía. ¿Cuál es la situación geográfica de la región? Pues la región de Lombardía está situada en la zona más septentrional de Italia. Limita al norte con Suiza, al este con las regiones del Trentino Alto Adigio y el Beneto, al sur con Emilia-Romaña y al oeste con el Piamonte. Y Lombardía, como otras tantas regiones de Italia, no es una excepción y ha sufrido muchísimos cambios de fronteras a lo largo de su historia. En la actualidad podemos decir que sus límites son muy grandes.

Estos límites administrativos se extienden por el oeste hasta más allá del curso del río Po y comprenden una parte del llamado Ultra Po Pavelle, es decir, la zona del otro lado del Po que está incluida en la provincia de Pavia. ¿Y en cuanto a sus aspectos físicos? En realidad, quizá antes de hablar de los aspectos físicos, digamos simplemente algo sobre el nombre. El nombre deriva de la antigua Longobardia, que era el nombre que utilizaron por primera vez los bizantinos para designar el territorio en el que se llevaban asentados los longobardos, es decir, los visigodos. Hubo una época en que tantos territorios había en Italia dominados por los visigodos que en época de Dante el gentilicio lombardo se utilizaba. Como sinónimo de italiano. En la actualidad, Longobardia aparece dividida entre tres grandes zonas naturales. Una zona montañosa, la zona alpina, una zona de colina, que es llamada también zona montañosa.

subalpina y una zona de llanura que es formada por el aluvión del río Po y de sus afluentes y que tiene una extensión máxima del 40%. Se trata de una llanura extremadamente fértil y que forma parte del territorio más fértil de toda Italia. Todo el sistema de aguas de la región de Lombardía está directa o indirectamente relacionado con el Po, con el río Po, aunque también hay otros ríos importantes como el Tesino, el Adda, el Ollo, el Mincho y el Lambro. Y además la región cuenta con el número mayor de lagos de toda Italia, lagos entre los que destacan los muy conocidos como el Lago Mayor, el Lago de Lugano, el Lago de Como y el Lago de Garda. Por lo que se refiere a la superficie y a la población, la región tiene una superficie de 23.872 km² y una densidad media de población de 373 habitantes por km².

Lo que viene a significar casi el doble de la media nacional, que ronda los 190 habitantes por kilómetro cuadrado. La población total de la región asciende a 8.911.750 habitantes y está dividida en 11 provincias. Milán, que como hemos dicho es la capital, en el centro, Sondrio, Varese, Como, Lecco y Bérgamo en el norte, Brescia al este y Mantua, Lodi, Cremona y Pavia en el sur. La región cuenta con 1.546 municipios y es además una región de alta densidad de inmigración, procedente sobre todo de regiones menos favorecidas del

sur y del centro de Italia o también de regiones limítrofes como el Véneto. Y además, ya lo hemos dicho antes pero volvemos a repetirlo, la economía de Lombardía es realmente floreciente y ocupa uno de los primeros puestos en Italia en cuanto a renta per cápita. Como en otras regiones, para poder comprender la situación lingüística actual que pervive en la región de Lombardía, pues vamos a intentar presentar una...

breve historia de la región, dividida en sus cuatro grandes periodos, prehistoria de antigüedad, edad media, edad moderna y, lo último, la Italia unificada. ¿Podemos empezar con el periodo antiguo, con la antigüedad? Sí, recordemos que durante muchos siglos la región de Lombardía no contó con una unidad territorial que le proporcionara un carácter propio. Sabemos que en la antigüedad parte del territorio estuvo dominado por los etruscos y que, a partir de los siglos VI y V a.C., distintos grupos de pobladores celtas que se dedicaban al pastoreo y a la agricultura se establecieron en la región. Atendiendo a lo que dice el geógrafo historiador Estrabón, ya en época romana los habitantes de esta zona, llamada la Galia Cisalpina, es decir, la Galia del otro lado de los Alpes, sobresalían entre el resto de los romanos, pero tampoco habían alcanzado una fuerza autónoma. y coherente.

del siglo III después de Cristo, vemos ya a Milán convertida en capital del imperio de Occidente, y ahí es donde el emperador Constantino publica, en el año 313, el famoso Edicto de Milán que concede libertad de culto a los cristianos. Posteriormente, San Ambrosio, que fue obispo de Milán y además su actual patrón, contribuye con sus obras religiosas e iniciativas políticas al desarrollo de la ciudad. Pues pasamos ya a la Edad Media. Con las primeras invasiones de los bárbaros, los ostrogodos hacen de Pavia su gran capital, y a mediados del siglo VI, los visigodos llegan a Italia y ocupan toda la península, a excepción de Génova, Rávena, Roma y Nápoles, creando un reino que tiene su centro en la llanura del Po. La Longobardía llegó a extenderse hasta el Ducado de Benevento, que está en lo que es la actual región de Campania, es decir, al sur. Pero ya en el siglo VII se empieza a dar ese nombre a los territorios.

el norte bañados por los ríos Tesino, Adda y por el curso medio del Po. Pero el dominio longobardo o visigodo a este dominio le sucede el de los francos bajo cuyo reinado la sociedad asume ya un carácter marcadamente feudal y en el año 800 Carlo Magno es coronado emperador en Roma por el papa. Con la caída del imperio carolingio los obispos empiezan a desempeñar temporalmente funciones político-militares en el gobierno de los condados. En el año 888 se creó precisamente una marca de Lombardía y recordemos que marca es un término de origen alemán que significa territorio o región fronteriza gobernada generalmente por un marqués. La marca de Lombardía se extendía entonces desde los Alpes y el Tesino hasta la zona de Módena. En esa época empiezan a desarrollarse ciudades como Bérgamo, Brescia, Como, Crema, Cremona.

y Pavia que empiezan a rivalizar con Milán. Pero concretando y volviendo a definir las funciones de poder que con anterioridad habían ejercido los obispos, el emperador Otón I crea en el siglo X la institución de los condes obispos. Durante el gobierno de uno de ellos, llamado Ariberto, Milán vuelve a recuperar su papel de ciudad preponderante y, a partir del siglo XI, con la fusión de las dos culturas heredadas, el legado romano y el legado longobardo visigodo, que por otra parte será una fusión muy importante en la formación del espíritu italiano, se empieza a gestar en Lombardía una unidad típicamente regional que evolucionará en la época dorada de las ciudades-estado, lo que en Italia se conoce con el

nombre de *Civiltà dei Comuni*. A finales de la Edad Media, durante el periodo de la guerra, la ciudad de Lombardía se convierte en la ciudad de Lombardía, donde las señorías, es decir, durante la época del dominio de algunas grandes familias, las

de los Visconti y las de los Sforza tratan de unificar toda la región. Pero además, el gran duque Gian Galeazzo Visconti, a finales del siglo XIV, emprende una política expansionista fuera de Lombardía, que coincide con una época de gran esplendor artístico en la región. En la Corte Humanista de Milán se reúnen artistas de la talla de Leonardo o del arquitecto Bramante. Posteriormente, el ducado de Milán perderá algunas de sus posiciones, porque Brescia, Bérgamo y Crema pasarán a manos de la República de Venecia. Y luego, como consecuencia de unos pretendidos derechos de sucesión del rey francés Luis XII sobre el ducado, el territorio milanés será presa codiciada por la que lucharán franceses, suizos y españoles. Y pasamos ya a la Edad Moderna. Pues en la Edad Moderna, como resultado de las llamadas guerras de Italia entre España y Francia, el milanésado, como conocemos nosotros, pasará a poder de la corona española en la persona de Carlos I de España. Que nombra a un gobernador y mantiene la justicia.

tiene el Senado local. Posteriormente, ya en el siglo XVIII, a principios, en 1714, la región pasa a ser dominada por los austriacos. A partir de la segunda mitad del XVIII, Milán se ve convertida en una gran urbe, en la que se empieza a poner de manifiesto el impulso renovador de la burguesía. Sobresalen pensadores y escritores como Beccaria, que con su obra de los delitos y las penas, abre nuevas perspectivas dentro del campo de los estudios jurídicos, o Parini y Verri, o científicos como Volta, como Alessandro Volta. En 1796, en Lombardía corren vientos de libertad, porque Napoleón, después de haber vencido a los austriacos, entra en Milán, y al año siguiente, en 1797, nace la llamada República Cisalpina, que en 1802 se convierte en República Italiana, con Bonaparte como presidente. Pero luego, con la caída de Napoleón,

la región de Lombardía vuelve de nuevo bajo el dominio austriaco, aunque eso sí, el ánimo de los lombardos está ya preparado para las luchas por la independencia. En 1814 empiezan a producirse los primeros tumultos independentistas en Milán, que volverán a repetirse en 1821 y en 1853, y continuarán esporádicamente hasta alcanzar la independencia definitiva. Y pasamos por último a la última etapa, la Italia unificada. En esta etapa, después de ásperas discusiones sobre la pretendida unión de Lombardía al Piamonte, con la última guerra de independencia ocurrida en 1859, toda la región de Lombardía, menos Mantua, que seguirá bajo el dominio austriaco hasta 1866, entra a formar parte del nuevo reino de Italia, proclamado por el parlamento el 14 de marzo de 1861. El desarrollo económico que había sido incipiente entre 1830 y 1860,

1860, con el desarrollo de empresas textiles y mecánicas y la apertura del túnel de San Gotardo en el 82, se extiende a toda la región durante los primeros años de este siglo y, a pesar del intervalo negativo de las dos guerras, sigue su curso hasta hacer de Lombardía una de las regiones más prósperas de Italia, con Milán su capital en el vértice del llamado Triángulo Industrial, que se completa con Turín y Génova, capitales del Piamonte y de la Liguria, respectivamente. Viajamos la historia y comenzamos con la lengua. Quizá para centrar más este tema, tendríamos que ver cuáles son los tres grandes grupos dialectales peninsulares. Efectivamente, en Italia hay tres grandes grupos dialectales peninsulares, que son los dialectos reprensionales, los dialectos toscanos y los dialectos centro-meridionales,

que aparecen divididos entre sí por dos líneas imaginativas. Ya hemos hablado en otras ocasiones. La primera de ellas, la línea Spezia-Rimini, que sirve de

era entre los dialectos septentrionales y los centrales. Y la segunda, la línea en Conarroma, que separa a los dialectos centrales de los medionales. Por lo tanto, aquí tendríamos que hablar de dialectos septentrionales primero. Efectivamente, la Lombardía está incluida, los dialectos que se hablan en Lombardía están incluidos dentro del grupo de los dialectos septentrionales. Y es más, dentro del grupo de los dialectos de tipo galo-italico, que son un grupo de dialectos localizados en la franja norte de la península, así llamados porque coinciden en algunas de sus características con ciertos dialectos franceses y provenzales, características que se suponen son debidas a un sustrato lingüístico común de tipo galo. Y quizás recordemos aquí un momento qué significa sustrato. La definición de sustrato es que, por analogía con las capas geológicas, se da este nombre a la lengua que, a consecuencia de una invasión de cualquier tipo, queda sumergida sustituida por otra. Pero la lengua invadida no desaparece sin dejar teñida a la invasora de alguna de las capas geológicas.

Algunos rasgos, palabras que sobrenadan en el hundimiento, hábitos fonéticos, de entonación, gramaticales, etc. Entonces, dentro del grupo de los dialectos galo-italicos están incluidos los dialectos lombardos. Pues vamos a hablar de los dialectos lombardos. ¿Los dialectos lombardos se dividen en varios grupos? Sí, se dividen en varios grupos y sobre todo quizá habría que recordar que los dialectos lombardos se hablan en Lombardía y también en algunas zonas limítrofes. Porque, claro, las fronteras dialectales o lingüísticas no coinciden siempre con las fronteras administrativas. Pero, efectivamente, en los dialectos lombardos podríamos dividirlos en Lombardo Occidental, que comprende la provincia de Milán, digamos que es la más poblada, Lombardo Oriental, provincias de Bérgamo, Brescia y Cremona, y que posee un rico patrimonio léxico, precisamente este grupo, que lo distingue del resto de la Lombardía. Lombardo Alpino, que comprende la provincia de Sondrio y parte de la provincia de Bérgamo.

como y con características similares a las que se conserva en el lombardo suizo y luego un lombardo de transición. El dialecto que se habla en Milán entonces está incluido en el grupo lombardo occidental. Efectivamente y además ha ejercido una gran influencia sobre el resto de los dialectos en la región, atrayendo hacia la órbita lombarda a zonas que en principio no pertenecían a ella, como son Pavia, Novara y especialmente Mantua. Pero como a su vez el milanés también sufrió la influencia de la lengua nacional, que se iba formando alrededor del toscano, sucedió que el milanés y en parte el lombardo perdieron una serie de rasgos que tenían en común con el emiliano, el piamontés y el genovés. Y fue precisamente un milanés, Alessandro Manzoni, el que jugó un papel activísimo en la tarea de dotar a Italia de una lengua nacional. Porque hasta el siglo pasado Italia contaba con una lengua nacional, pero que sólo existía como lengua escrita, no como lengua hablada, puesto que en los albores de la unificación, los italianos se expresaban oralmente cada uno en su propio idioma.

dialecto. Con sus obras teóricas relativas a la cuestión de la lengua y sobre todo con su novela Los novios, en italiano I promessi sposi, en la que puso en práctica sus ideas sobre la necesidad de que la nación recién unificada contara con una lengua nacional hablada en la que todos los italianos pudieran comunicarse, pues digamos con sus teorías y con esa

novela Alessandro Manzoni contribuyó a que el florentino acabara imponiéndose como modelo de lengua nacional. Y vamos a entrar ya en la literatura dialectal. ¿Es muy rica la literatura dialectal lombarda? Pues sí, porque sucede en Lombardía como en casi el resto de las regiones de Italia, pero en Lombardía hay además un exponente muy significativo que es el milanés Carlo Porta, que nació en 1775 y murió en 1821, que se trata de un escritor romántico que se propuso utilizar el dialecto por curiosidad y desesperación. Y es un deseo de demostrarse el milanés por

Podía llegar a metas a las que otras lenguas de la península italiana, consideradas intangibles, habían llegado. Naturalmente se refería irónicamente al toscano. A través del dialecto, Porta hizo una descripción realista de la sociedad de su tiempo. Y con posterioridad también podemos citar otro gran poeta dialectal contemporáneo, que es Deleucesa, que nació en Milán en 1868 y murió en 1969. Su obra dialectal está ligada a la mejor tradición. Como ejemplo quizá de los dialectos hablados en la región de Lombardía, hemos leccionado una composición del autor milanés Carlo Porta, recogida con el número 156 en la edición de Poesie, es decir, las poesías, al cuidado de Dante y Zelda. Hemos contado también, para leer el texto, con la colaboración de la profesora María Gracha Dramisino, a la que naturalmente agradecemos su desinteresada colaboración. Y quizá antes de oír este texto, el texto dialectal de Carlo Porta, quizá recordar que con objeto...

de que los textos dialectales se hagan más comprensibles, hemos dado primero la traducción en castellano, luego la traducción en italiano y por último se oye la lectura del texto dialectal. Pues vamos a escucharla. Cuando un señor podrido de dinero decide casarse, sin haber tenido casi tiempo de escoger a la mujer, se encuentra rodeado para darle la enhorabuena por todos sus amigos, todos sus parientes, conocidos y dependientes. Y cuando llega el momento, todos muestran su contento, incluidos herederos y pretendientes. Los que verdaderamente se derriten de placer son los nobles de la rueda, porque saben que con tal ocasión se presenta lo bueno y lo mejor, se llevan los mejores bocados y pensando en el porvenir seguro que pueden decir ¡Vamos! Ahora se come también aquí.

Le siguen ya de inmediato el cura, el coadjutor, dos clérigos, el sacristán, la beata, el organista, el prior, el perrero, gentes de todo pelaje, golosos y llenos de ansiedad por quedarse con el dinero del novio. Y ojalá Dios les concediera que al día siguiente reventara el novio, porque bien distinto es organizarle las exequias que casarlo. Llegan luego notarios y escribanos, para extender y copiar el contrato, y quizá para quedarse con la hijuela del cliente. Sigue el séquito de tapiceros, estucadores, colchoneros, marmolistas y vidrieros, albañiles y pintores, carpinteros, decoradores, encaladores, el verdugo y el colgado, la letanía de los oficios, todos ellos de un lado a otro. Y es en honor de la novia, por lo que uno silba y el otro grita. Se canta, el otro ríe, y el demás allá disputa. Aquí se raspa, allí se frota.

Aquí se corta, allí se cierra. Aquí se llama, allí se golpea. Hay quien sube y quien baja por las escaleras. Aquí se abre, aquí se cierra. De un lado se hace un boquete, que del otro se emplastece. Aquí se lima, aquí se empasta. Allí se muele. Y punto y basta. La historia de la mujer La historia de la mujer

porque saben que en estas ocasiones salta fuera el bueno y el bueno y se pecan los mejores boccones. Y pensando luego en el futuro, seguro que pueden decir, ¡Vaya, ahora

se cena también aquí! Viene luego, inmediatamente después de ellos, el curado, el coadjutor, los dos chiericos, el sacristano, la pitocca, el organista, el priore. Lo escaccino, gente de ogni risma y colore, tutti golosi e tutti ansiosi di prendere i denari dello sposo. E così Dio accordasse loro all'indomani che lo sposo crepasse, che e ben tutt'altra baza fargli le esequie che sposarlo. Dopo vengono notai e scribacchini per rogare e copiare il contratto e forse anche per lasciarci un'altra cosa. Y así se crea dentro la semenza dei clienti.

Vengo un po' en seguido, tapezzieri, stuccatori, materassai, marmisti, vetrai, muratori, pittori, fabri, falegnami, addobbatori, imbianchini, boia e impiccati, e le litanie dei mestieri. Todos, antes e indietro. Aquí se lima, aquí se empasta, la se macina, y punto, basta.

Cuando un sur, lleno de daños, la decisión de tu mujer, la fuerza no es ni la mujer, quien se torna a hacer la corona y a dar el saludo de todos los amigos, todos los padres, adherentes y dependientes. Y cuando llega ese momento, todos los monstruos están contentos, hasta los heredos o los partidarios. Aquí que van de verdad en broda, en el nobel de la roda, porque saben que en esta ocasión, solta a voltear el bien y el mal, y se pipa en los bucos. Y pensando en el futuro, les aseguro que pueden decir, la que ahora se dice también aquí. Ven por subito después de ellos, el curado y el curador, el ducero y el sacrista, la pitocca, el organista. El prior, el buceré.

Camburian boia scurrié, tuj gulus y tuj ansius de chapai danede spus. Enshidia elgiacurdasse el diadre que l spus crepasse, que le bentu torte el shal faglufizzi que spusal. Dopu venu de scricciate perrugae copiae l contratt, e fur sang per la sacdente la sumensa di cliente. Venpo inseguet tape sé, stucadur matarasse, marmurin in vendrié muradur pitur fare, legname pavonier sbianchin boia scurrié, e litanidi meste, tuj equan cinansi indre. E la ingrasia de la spusa que vun si fula, vun vusa, quest el canta, quel errit, e quel oltert acalit. Qui se raspa, la se frega, qui se taia, e se resega.

y con la lectura de estos textos nos despedimos. Muchas gracias María Teresa Navarra, hasta otro programa. Buenas noches, cari escultatori y studenti. Buenas noches. El curso de acceso continúa y continuamos ahora con Historia del Mundo Contemporáneo.